

**ШТЕФАН МАРДЖЕЛЛА -
ПРОСВЕТИТЕЛЬ, ЛИНГВИСТ И ПЕДАГОГ БЕССАРАБИИ
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX-ГО ВЕКА (1783-5.03.1850)**

Татьяна ЗЕМЦОВА,

доцент, доктор педагогических наук
(Бэлцкий государственный университет им. Алеку Руссо,
Республика Молдова)

47

Glotodidactica, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

In this article it is presented social-pedagogical activity of Stefan Mardgella. He was illuminist, teacher and linguist in Besarabia in the first half of the XIXth century. The author gives special attention to characteristic of Mardgella pedagogical activity in creation of visual tables and educational supplies for Besarabian schools. The author pays his attention on grammar manuals which had been written in Romanian language, creation of dictionaries and educational supplies for Besarabian schools. An objective and detailed mark is given by the author to Stefan Mardgella who was a great linguist, scientist and teacher. The author showed his contribution to development in education in Besarabia land.

Keywords: *Besarabia, education, pedagogy, linguistics, grammar, Romanian language, textbooks, dictionaries, tables, Lancaster schools, Greek national liberation movement.*

Rezumat

În articol, autoarea prezintă activitatea socială și pedagogică a lui Ștefan Mardgella. În prima jumătate a secolului al XIX-lea, Dânsul a activat în Besarabia ca profesor și lingvist. S-a impus prin crearea diferitor tabele didactice, manuale în limba română și dicționare pentru școlile basarabene.

Cuvinte-cheie: *Basarabia, învățământ, pedagogie, lingvistică, gramatică, limba română, manuale, dicționare, tabele, școala lancasteriană, mișcarea de eliberare națională a grecilor.*

В модернизации высшего филологического образования в Республике Молдова особое место занимает повышение и совершенствование общей культуры студентов, усвоение ими общечеловеческих и национальных ценностей. В этой связи особый интерес представляет изучение курса «Дидактика языка и культуры», который тесно связан с формированием языковой и педагогической культуры будущих учителей-филологов. Мы считаем, что целенаправленное развитие языковой культуры студентов невозможно без изучения истоков зарождения и становления глоттодидактики, как отрасли научного знания.

Для исследования мы выбрали Бессарабию первой половины XIX-го века, т. к. именно в этот период наблюдается возрождение национального самосознания: формируется просветительская идеология писателей и их педагогические идеи (К. Стамати (1786-1869), А. Ф. Хьждеу (1811-1872), А. Руссо (1819-1859) и др., на которых оказало положительное влияние педагогическая и организаторская деятельность Г. Асаки (1788-1869) в Молдавском княжестве, деятельность французских просветителей (Ф. Вольтер (1694-1778), Ж.-Ж. Руссо (1712-1778), Ш. Монтескье (1689-1755), К. А. Гельвеций (1715-1771), Д. Дидро (1713-1784) и др.),

которые остро поставили вопрос о демократизации школы, настаивали на принципе доступности общего образования.

В данный исторический период складывается система государственных и частных школ в Бессарабии, развивается женское образование, которые впитывают существенные черты просвещения соседних государств. Среди тех, кто принимал активное участие в развитии бессарабской культуры и просвещения следует назвать Штефана Яковлевича Марджеллу (Ștefan Margella) – известного просветителя, педагога и лингвиста. Шт. Марджелла (Марцелла) является автором учебников по румынскому языку, словарей, учебных пособий, книг, которые свидетельствуют о прогрессивности и широте его научных взглядов, передовых педагогических идеях и активной гражданской позиции – поддержке освободительного движения греков против турецких угнетателей.

Анализ историко-педагогической литературы (И. Ф. Иовва, Л. М. Огнян, И. Ф. Грек, Т. А. Крачун и др.) показывает, что в ней представлена просветительская идеология и общественно-педагогическое движение в Бессарабии в первой половине XIX-го века и вклад видных деятелей культуры и просвещения, в том числе Шт. Марджеллы в этот процесс на основе глубокого изучения архивных (административных и личных дел) и литературных источников. В то же время в педагогической литературе недостаточно полно освещён вопрос о научной деятельности Шт. Марджеллы как лингвиста и педагога, который внёс огромный вклад в развитие просвещения в Бессарабском крае. В русле нашего исследования исключительно важным является осмысление общественно-педагогической деятельности Шт. Марджеллы, его учебников и учебных пособий по румынскому языку для разных типов школ Бессарабии. Цель нашей работы заключается в том, чтобы выделить и охарактеризовать этапы общественно-педагогической деятельности Шт. Марджеллы, показать его роль в становлении и развитии лингвистики и глоттодидактики.

Штефан Яковлевич Марджелла родился в 1783 г. в Молдавском княжестве в семье молдавских бояр. Дед Марджеллы служил капитаном-волонтёром при генерале-фельдмаршале П. А. Румянцеве (1725–1796) и погиб в сражении против турок. Его отец, вел-стольник Иакоми Марджелла, служил десятником нерегулярного войска в Зелёном албанском батальоне под командованием генерал-майора М. Ф. Орлова (1788–1842).

Первоначальное образование Шт. Марджелла получил в столице Молдавского княжества в г. Яссы, когда греки-фанариоты создали неблагоприятные условия для распространения просвещения: в 90-х годах XVIII-го века школы Молдавии начали приходить в упадок. Это было связано с несовершенной методикой преподавания, обучением детей не на родном языке. Шт. Марджелла учился в господарской школе, т. е. в Ясской академии. Особое значение придавалось изучению эллино-греческого языка (хотя и отмечалось невысокое качество обучения это-

му языку), геометрии, латинскому языку, необходимому для понимания Библии и украшения молдавского языка, французскому языку, на котором изучались науки.

Закончив Ясскую академию, Шт. Марджелла поступил в университет в г. Амстердам (Голландия), который возник на базе Публичной библиотеки, основанной ещё в 1632 г. Он учился в Амстердамском университете на юридическом факультете и получил научную степень по праву. В процессе обучения в университете он глубоко и целенаправленно изучал древние и современные языки, что в последствии оказало влияние на его профессиональную деятельность как учёного-лингвиста.

Бессарабский период деятельности (1811–1817) Шт. Марджеллы начался во время русско-турецкой войны (1806–1812 гг.). В 1811 году он вступил в штат председательствующего в Диванах (*диван* – персидское слово, которое означает совещательный орган в султанской Турции, состоявший из высших сановников) Княжеств Молдавии и Валахии действительного тайного советника Красно-Милашевича. В 1816 году молдавский боярин Марджелла принят в Бессарабский Временный Комитет на должность номофилакса (юрисконсульта) или хранителя законов. Одновременно он работает в Комиссии по приведению в порядок законов Бессарабии, направленных на введение губернского управления, на устройство административных органов, права и суда. В это время Кишинёвская Архиерейская типография печатает буквари и религиозную литературу (молебники, катехизисы, часословы в листе, псалтыри и т. д.). Шт. Марджелла интересуется «Молдавскими букварями с переводом на русский». Так, 22.12.1814 г. вышло в свет 1200 экземпляров букварей; 20.08.1815 г. – 1200 экземпляров букварей; 2.12.1819 г. напечатана первая российская грамматика с молдавским переводом (автор И. Нестерович) в $\frac{1}{4}$ листа в количестве 1500 экземпляров. Изданная в типографии учебная литература внимательно изучалась Шт. Марджеллой, что в последствии оказало влияние на его деятельность как автора учебников.

Следует отметить, что его «похвальные качества» и глубокие знания в области лингвистики особо ценились современниками. Так, в аттестате Шт. Марджеллы, выданном Бессарабским Временным Комитетом 19 июня 1817 г. говорилось о том, что он «обнаружил отличное усердие к службе, достаточные сведения в законах и обычаях сего края, равно как и в потребных к сему языках...»¹. Как видим, Шт. Марджелла проявил высокий уровень профессионализма в области юриспруденции, в совершенстве владея современными языками, необходимыми для этой работы.

В конце 1817 г. Марджелла переехал в Санкт-Петербург. *Петербургский период (1817–1828)* связан с работой переводчиком в Государственной коллегии иностранных дел, переводами на молдавский язык учебных пособий и учебников для бессарабских ланкастерских школ, составлением «Русско-молдавского словаря», «Российско-румынской граммати-

ки» и «Российской грамматики на валахском языке», которые стали главным делом его жизни и прославили его как учёного лингвиста.

В Санкт-Петербурге, в 1817 г. по указу Александра I Шт. Марджелла определён в ведомство коллегии иностранных дел (дан чин титулярного советника). В 1819 г. он переведён в Азиатский департамент Министерства иностранных дел на должность переводчика молдавского языка.

Митрополит Бессарабии Гавриил Бэнулеску-Бодони (1746–1821) ценит высокий уровень европейского образования Шт. Марджеллы. Поэтому в рекомендательном письме от 18 ноября 1818 г. пишет министру духовных дел и народного просвещения России А. Н. Голицину (1773–1844) о том, что знает сего благородного и благовоспитанного юношу с Ясс, который кроме обыкновенных познаний, знает хорошо, грамматическим порядком языки: эллино-греческий, французский, немецкий, молдавский, а отчасти и российский, приемлю смелость рекомендовать его..., удостоить доверия возложением на него исполнением каких-либо поручений, где бы он мог употребить своё знание. Особенно же он может быть употребляем по части «греческих и молдавских бумаг». Следует отметить, что бессарабский митрополит Гавриил (с 1812 до 1821 митрополит Бессарабии) являлся неофициальным руководителем группы представителей господствующего класса, которые стремились развивать культуру и просвещение в этом крае. По его инициативе была открыта Кишинёвская духовная семинария (1813), пансион при семинарии для детей дворян (1816 г.), основана Экзаршеская типография (1814 г.), где печатались книги светского характера (буквари, грамматики и т. д.), подготовлено оборудование для устройства бессарабских ланкастерских школ взаимного обучения.

Благодаря рекомендательному письму митрополита Гавриила и аттестату Временного Бессарабского комитета, Шт. Марджелла поступает на работу в Министерство народного просвещения и духовных дел. Наибольшая активность его проявляется в тот период, когда внедрялась и распространялась новая для Российской империи система ланкастерского обучения, обоснованная её создателями: английским педагогом Джозефом Ланкастером (D. Lancaster) (1778–1838) и английским священником, педагогом Андреу Беллем (Andrew Beli) (1753–1832). Суть этой системы состояла в том, что первоначальное обучение чтению, письму, арифметике осуществлялось с большим количеством учащихся и с помощью специальной наглядности (таблиц по чтению, письму, арифметике). При таком обучении старшие успевающие ученики – мониторы – обучали младших, руководствуясь указаниями учителя, роль которого сводилась, в основном, к надзору и подаче команд для учащихся. Мониторы учились сами и учили своих товарищей под руководством педагога, от которого получали инструкцию, чему и как надо учить в предстоящий день. Вместо книг пользовались дидактическим

материалом (рукописные и печатные таблицы и т. д.). Методика обучения чтению, письму и счёту была стандартизированной.

Шт. Марджелла заинтересовался сущностью ланкастерской системы, где равный учёт равного, а также возможностью самостоятельно создавать учебные пособия и таблицы. Шт. Марджелла активно работает в «Вольном обществе», сотрудничает с писателем и журналистом Н. И. Гречем (1787–1867), который заведует учебной частью Петербургской школы взаимного обучения, дружит с его братом П. И. Гречем (1795–1873), генерал-майором, преподавателем этой школы. Возникает вопрос: чем занималось «Вольное общество»? «Вольное общество учреждения училищ по методу взаимного обучения» было просветительным обществом, организованным декабристами в 1818 г. в Петербурге, а его Устав был утверждён 14.01.1819 г. Руководителями этого общества были русский поэт и публицист Ф. Н. Глинка (1786–1873), мастер медальерного дела, живописец и декоратор Ф. П. Толстой (1783–1873), поэт и декабрист В. К. Кюхельбекер (1797–1846). Действительными членами «Вольного общества» со дня основания являлось 86 человек, а почётными – 37 человек. «Вольное общество» этого периода объединило передовую интеллигенцию: членами этого общества являлись поэт, общественный и театральный деятель Н. И. Гнедич (1784–1833), баснописец, прозаик, драматург, журналист И. А. Крылов (1769–1844), декабрист М. Н. Новиков (1777–1822), писатель, журналист, учёный, педагог Н. И. Греч (1787–1867) и др. Они чётко сформулировали задачу Общества – создание в Российской империи широкой сети начальных школ взаимного обучения по бельль-ланкастерской системе, поддержание связей с французским «Обществом начального обучения», которое активно открывало ланкастерские школы во Франции и своих колониях. Они избирали 7 почётных членов из «Парижского Общества обучения» и 4 – из «Лондонского общества взаимного обучения». Важным событием явилось издание в 1819 г. «Руководства по взаимному обучению» (вышло в свет в типографии Н. И. Греча), которое было составлено на основе лучшей книги во Франции «Guide d'enseignement mutuel», а также сочинения Иосифа Гамеля «О способе взаимного обучения». Она была написана немецким инженером И. Гамелем в результате глубокого изучения бельль-ланкастерской системы обучения в Англии. В 1816 г. он подарил книгу царю Александру I, который приказал провести её на русский язык и издать на государственные средства. В 1820 г. появился первый перевод, изданный Министерством внутренних дел. В этом руководстве описано устройство ланкастерской школы, методика преподавания уроков чтения, письма и арифметики, обязанности надзирателей порядка, старших в чтении, письме и арифметике, обязанности учителя, поощрения и наказания в школе и т. д. Эта книга вызвала большой интерес передовых людей, которые искали эффективные пути распространения грамотности

среди беднейших слоёв населения Российской империи. Ланкастерская школа в Петербурге работала по методу «Руководства по взаимному обучению», составленному Н. И. Гречем, но значительно расширила рамки обучения, предусматриваемые регламентом.

Шт. Марджелла увлёкся ланкастерской системой обучения, оценив её преимущества, о чём свидетельствует его активная педагогическая деятельность по подготовке к открытию в Бессарабии гражданских ланкастерских школ:

- составление 120 первоначальных таблиц для чтения, наклеенных на папки со шнурами и 40 таблиц по арифметике на молдавском языке, которые не понравились Министерству духовных дел и народного просвещения и их надо было переделывать;
- перевод Катехизиса на молдавский язык для ланкастерских школ по поручению Синода, который печатается в Кишинёве (1821 г.),
- перевод на молдавский язык азбуки, печатного букваря, грамматики для ланкастерских школ;
- работа над составлением учебника по методике взаимного обучения чтению, письму, арифметике и шитью, который Марджелла собирался издать за свой счёт, но не получил разрешения.

Подробное изучение деятельности Шт. Марджеллы убеждает, что он был активным членом «Вольного общества училищ взаимного обучения», посещал Петербургскую школу взаимного обучения, где с весны 1820 г. по май 1821 г. проходили стажировку студенты из Кишинёвской духовной семинарии (Seminarul Teologic din Chişinău) – будущие руководители ланкастерских школ в Бессарабском крае Иаков Гинкулов (Iacob Hâncu), Лаврентий Куницкий (Lavrentie Kuniţchi) и Теодор Бабейкэ (Teodor Bobeică). Шт. Марджелла часто бывал в этой школе и обсуждал с ними вопросы, связанные с оборудованием ланкастерских школ в Бессарабии, особенно его интересовали изготовление, оформление и содержание наглядных таблиц, связанных с обучением детей чтению и письму на молдавском языке по «ланкастерской методе». Позднее в 1824 г. выпускники Петербургской школы взаимного обучения явились организаторами первых гражданских ланкастерских школ в городах Бессарабии (Кишинёв, Бельцы, Измаил), способствовали их распространению и развитию в крае, что подробно освещено в работах Т. А. Крачуна² и Т. В. Земцовой³.

Следует подчеркнуть, что в 1821 г. по поручению статс-секретаря по иностранным делам графа Иоанниса Каподистрии (11.2.1776, о. Корфу – 9.10.1831, Швейцария) Шт. Марджелла занимается переводом на молдавский язык учебных пособий для ланкастерских школ Бессарабии.

Исследователи творчества Шт. Марджеллы (И. Ф. Иовва, Л. М. Оганян, Т. А. Крачун и др.) считают, что наибольшую известность принесла ему деятельность как автора учебников по румынскому языку и интересных кратких словарей.

В 1821 г. впервые он составил «Краткий словарь на русском, греческом, молдавском и французском языках», рукопись которого была возвращена автору. В это же время он работает над «Российско-румынской грамматикой» [11] – новым типом учебной книги для бессарабских школ. В процессе написания учебника по грамматике он ориентировался на первую «Краткую российскую грамматику с пересказом на молдавский язык...», изданную в 1819 г. Иринеем Гавриловичем Нестеровичем (1780–1864), бывшем ректоре Кишинёвской духовной семинарии в 1821–1826 гг. Именно грамматика И. Нестеровича послужила образцом для грамматик Шт. Марджеллы, Я. Гинкулова, И. Дончева и Г. Кодряну.

Шт. Марджелла в 1823 г. уезжает в Бессарабию с целью сбора языкового материала для своего учебника по грамматике румынского языка.

В 1824 году за просрочку отпуска он был уволен из Азиатского департамента Министерства иностранных дел в Санкт-Петербурге.

Преодолев трудности в подготовке к изданию книги, Шт. Марджелла выпускает в свет в 1827 г. учебник «Российско-румынская грамматика» [11] в 2-х книгах (издана Департаментом народного просвещения в г. Санкт-Петербурге). Цель данного учебника состояла в том, чтобы помочь русским изучить румынский язык, а румынам – русский.

Книга состояла из двух частей: «Собрания слов» и «Разговоров» (диалогов), которые были наиболее распространены в современном ему обществе. Например, диалог с книгопродавцом: «Но для чего же вы книгопродавцы не даёте печатать хороших сочинений? – На это хорошая причина та, что мы их не распродадим. Теперешний общий вкус испортился, читают лишь для забавы, а не для научения»⁴.

В другой книге «Российская грамматика на валахском языке»⁵ приведены примеры в резонерско-поучительном тоне, которые демонстрируют правила грамматики валахского языка. В учебнике часто грамматические тексты давались в монархическом духе, что было связано со строгостью цензуры. Однако в глубине этих текстов скрывался протест против российского самодержавия. Например, «Кто породю хвалится, тот чужим хвастает» или «Нет труда, который бы его ослабил»⁶.

Учебники Шт. Марджеллы по румынскому языку пользовались большим успехом в гимназиях Бессарабии и являлись эффективным средством обучения учащихся грамотной устной и письменной речи. Несомненно, это явилось важным событием в истории развития школьного образования и зарождения глоттодидактики как науки в Бессарабии.

Шт. Марджелла является одним из первых переводчиков на румынский язык учебников и учебных книг для ланкастерских школ, составителем словарей и грамматик для изучения румынского и валахского языков. Его мечты о составлении грамматики и словаря на

древнегреческом и современном греческом языке оказались не реализованы, что было связано с недостатком средств для их издания.

В 20-е годы XIX века на юге России начала готовиться освободительная война греков против турецких завоевателей. В 1821 г. началось восстание греков, которое возглавил генерал-майор русской армии грек А. К. Ипсиланти (1792–1828). В Бессарабии действовала тайная греческая общенациональная организация «Филики этерия» («Общество друзей»), куда были вовлечены многие жители края. Шт. Марджелла горячо поддерживал восставших греков, которые после поражения перебрались в Бессарабию (из 456 гетеристов было 80 молдован). В связи с этим революционным событием он пишет книгу «Оправдание греков, сочинено К. А. Степаном Марцеллою, изданное им в пользу сирот и вдов греков, пожертвовавших жизнью за веру и Отечество»⁷. Это редкое издание вышло в свет в типографии Н. И. Греча, известного своими прогрессивными взглядами. Книга состояла из двух разделов: «Предисловие» и «Оправдание греков». Автор защищает и оправдывает греков, которые восстали против своих многовековых турецких угнетателей. Книга принесла ему большую известность как борца за освобождение народов от турецкого ига.

В конце 1827 г. Марджелла подал прошение об увольнении из Департамента, причины которого до конца не ясны.

Следующий (*французский*) период жизни и деятельности Шт. Марджеллы связан с Парижем (1828–5.03.1850). Во Франции он входил в состав руководства «Общества ланкастерской системы обучения», которое преследовало одну главную цель: сосредоточить и распространить познания, доставить низшему классу народа умственное и моральное воспитание. Руководители этого общества были убеждены, что ланкастерский учебный метод позволит расширить до бесконечности мыслящих людей, в результате чего это приведёт их прямым путём к благородной цели всеобщей цивилизации. В Париже он занимался дальнейшими исследованиями в области разработки метода взаимного обучения, который быстро распространялся в стране. В это время Марджелла продолжает изучать вопросами лингвистики румынского и французского языков, видит этимологическое родство французского и румынского языка, проводит лингвистические наблюдения, отмечая высокий процент французских заимствований в румынской лексике (около 30%). К сожалению, Парижский период научной деятельности педагога и учёного-лингвиста недостаточно изучен и нуждается в дальнейшем исследовании.

Известно, что он жил в Париже в нужде и лишениях, болел, обращался за помощью к правительству России, но не получил поддержки

и помощи. Шт. Марджелла мечтал возвратиться в Молдову, но не смог. 5 марта 1850 года на 67 году жизни он скончался в Париже.

Изучение просветительской и научно-педагогической деятельности Шт. Марджелла позволяет сделать следующие выводы:

– Шт. Марджелла составил учебники «Российско-румынскую грамматику», «Российскую грамматику на валахском языке», «Русско-молдавский словарь», «Краткий словарь на российском, греческом, молдавском и французском языках», которые являются своеобразными литературно-педагогическими памятниками своей эпохи, отражающими один из первых опытов создания учебных книг подобного типа в Бессарабии;

– Шт. Марджелла принял активное участие в разработке таблиц по чтению и письму на молдавском языке, переводе на молдавский язык азбуки, печатного букваря, грамматики для ланкастерских бессарабских школ, что было связано со стремлением повысить уровень грамотности среди бедных слоёв населения Бессарабии;

– гражданская позиция Шт. Марджеллы – поддержка освободительного движения греков против турецких угнетателей проявилась в написании книги «Оправдание греков», которая свидетельствует о его прогрессивных взглядах.

Таким образом, научно-педагогическая деятельность Шт. Марджеллы по созданию учебников по румынскому и валахскому языкам, составление и дидактического материала для бессарабских ланкастерских школ доказывает, что видный представитель культуры и педагогики Бессарабии первой половины XIX-го в. внёс заметный вклад в развитие лингвистики и глоттодидактики.

Примечания

¹АВПР, ф. «Административные дела», р. IV, оп. 1 д. 14, л. 3.

²Крачун, 1969.

³Земцова, 1995; Земцова, 2011.

⁴*Российско-румынская грамматика*, сост. Степаном Марцеллою и изданная Департаментом народного просвещения. СПб., 1827.

⁵*Российская грамматика на валахском языке*. Составил г. Марцелла. Книга 1-2. СПб, 1828.

⁶*Российская грамматика на валахском языке*. Сост. г. Марцелла. Книга 1-2. СПб, 1828.

⁷Марцелла, 1826.

Литература

ГРЕК, И. Ф. *Общественное движение и классовая борьба болгар и гагаузов юга России (конец 20-х и сер. 50-х гг. XIX в.)*. Кишинев: ШТИИИЦА, 1988 [=Грек, 1988].

ЗЕМЦОВА, Т. В. *Ланкастерские школы Бессарабии // Педагогический журнал*, 1995. № 3-4. С. 117-120 [=Земцова, 1995].

ЗЕМЦОВА, Т. В. *Труд – рукоделие в женских школах Бессарабии (20-60-е годы XIX-го века) // Revista Tehnoscopia*, 2011. Nr. 1 (4). С. 51-58 [=Земцова, 2011].

ИОВА, И. Ф. *Бессарабия и греческое национально-освободительное движение*. Кишинев: Штиинца, 1974 [=Иова, 1974].

ИОВА, И. Ф. *Передовая Россия и общественно-политическое движение в Молдавии (I пол. XIX в.)*: Монография. Кишинев: Штиинца, 1986 [=Иова, 1986].

КРАЧУН, Т. А. *Очерки по истории развития школы и педагогической мысли в Молдавии*. Кишинев: Лумина, 1969. Гл. III. *Развитие школы в Бессарабии от присоединения к России до реформы 1861*. С. 52-85 [=Крачун, 1969].

МАРЦЕЛЛА, С. *Оправдание греков, издание в пользу сирот и вдов греков, пожертвовавших жизнью за веру и Отечество*. СПб.: тип. Н. Греча, 1826 [=Марцелла, 1826].

ОГАНЯН, Л. Н. *Выдающийся молдавский педагог XIX века Я. Д. Гинкулов // Учёные записки Тираспольского гос. пед. ин-та им. Т. Г. Шевченко*. Вып. VIII. Кишинёв, 1960, С. 70-76 [=Оганян, 1960].

ОГАНЯН, Л. Н. *Общественное движение в Бессарабии в первой четверти XIX в.* Ч. 1-2. Кишинев: Штиинца, 1974 [=Оганян, 1974].

Российская грамматика на валахском языке. Составил г. Марцелла. Книга 1-2. СПб, 1828 [=Марцелла, 1828].

Российско-румынская грамматика, составленная Степаном Марцеллою и изданная Департаментом народного просвещения. СПб., 1827 [=Марцелла, 1827].